K. 340. Stela from Kok Chan, 9th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00340

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00340.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century CE.

Edition

〈1〉 [2+]7 śakka ta gi Aṣṭamī roc Ā〈2〉[śvayu]jya vuddhavāra nu vraḥ saṁtac stac〈3〉 [pa]ṅga[ṁ] ta kanloṅ kaṁmrateṅ Añ bhīmāla〈4〉ya mān vraḥ śāsana ruv khñuṁ vraḥ ta dau nā va〈5〉rga nu jaṁrās phoṅṅ Āy teṁ gi ta jā pi〈6〉 khloñ mukha hau pi pre ta gi vraḥ rājakāryya〈7〉 gus daha mān ta ratt ta lvan ta slap vvaṁ jā pi〈8〉 dār panlas ley nau Aṁpāll Āy teṁ〈9〉 gi ta jā pi pre ta rājakāryya gus khloñ〈10〉 vnaṁ khloñ kāryya guṇṇadoṣa[da]rśi kula〈11〉pati rakṣā qnak vraḥ leṅ ṛddhi vvaṁ jā pi〈12〉 Oy pi qnak vādhā vvaṁ jā pīde thve pū〈13〉jā vraḥ leṅ ṛddhi ◦

Translation into French by Cœdès 1954

〈1–13〉 XX7 Śaka, huitième jour de la lune décroissante d'Āśvayuja, mercredi, Vraḥ Saṁtec, alla saluer la Kanloṅ K.A. de Bhīmālaya et prit une ordonnance. Les esclaves

du temple appartenant aux groupes et aux jaṁrās originels sont les seuls que le khloñ mukha puisse appeler pour accomplir le service royal. S'il y en a qui s'enfuient en courant ou en rampant, ou qui meurent, qu'on n'exige pas leur remplacement. Il n'y a que tous les (esclaves) originels qui doivent exécuter le service royal. Puissent le chef du sanctuaire, le chef des travaux, l'inspecteur des qualités et des défauts, le supérieur qui gardent les gens du temple obtenir le succès. Qu'ils empêchent qu'on ne les moleste, qu'ils ne les tourmentent pas. Puissent-ils, en célébrant le culte, obtenir le succès.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 81–82) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 604.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 81–82.